

GALENO, *Sobre la conservación de la salud*. Introducción, traducción, notas e índices de Inmaculada Rodríguez Moreno, Ediciones Clásicas, Colección de Autores Griegos, Gal. 14, Madrid, 2016, 423 pp.

Inmaculada Rodríguez Moreno, Titular de Filología Griega, es también especialista en Música, presenta en este libro la traducción anotada al español del tratado de Galeno titulado *Sobre la conservación de la salud*, en latín *De sanitatē tuenda* y en griego, Ἰγχεινῶν, o bien, como leemos en algunas ediciones, Γαλενοῦ Ἰγχεινῶν; pero también ha sido titulado de las siguientes maneras: Ἰγχεινῶν λόγοι στ', Ἡ περὶ τῶν Ἰγχεινῶν πραγματεῖα, Περὶ τῶν Ἰγχεινῶν πραγματεῖα. Ha seguido para traducir el texto la edición de Konrad Koch, publicada en la colección del *Corpus Medicorum Graecorum*, Leipzig y Berlín 1923, editorial Teubner.

En dicho volumen se publicaron también otros tratados de Galeno: *De alimentorum facultibus*. *De bonis malisque sucis*. *De victu attenuante* y *De ptisana*. De la edición del *De alimentorum facultatibus* se responsabilizó Georges Helmreich, quien finalizó su traducción y prólogo en marzo de 1920; como Helmreich falleció el siete de agosto de 1921 no pudo concluir la revisión de pruebas, de la que se encargarían primero Hermann Diels (quien falleció al año siguiente) y Hermann Schöne; de los índices se ocupó C. Pohn, tal como informa Johann Mewaldt en la p. XLI del prólogo a la edición.

Del prólogo y edición del tratado *Sobre los buenos y malos humores* se ocupó también Georges Helmreich (pp. XLII-XLVII), que como hemos dicho antes, no pudo culminar su trabajo de revisión e índices, aunque sí la edición del texto; se ocuparon de las pruebas de imprenta los doctores Udalricus de Wilamowitz-Möllendorff, quien recibió el encargo de la Academia de Ciencias de Berlín de la edición junto con Hermann Schöne y Johann Mewaldt. Los índices fueron realizados por C. Pohn, según la nota editorial de agosto de 1922.

Del prólogo al texto del tratado *De victu attenuante* (pp. XLVIII-LVII) se encargó Karl Kalbfleisch, pero por su grave enfermedad no pudo concluirlo y lo devolvió sin acabar a la Academia en 1921; Johann Mewaldt encargó a Walter John la continuación de esa edición y la confección de los índices; corrigieron las pruebas de imprenta U. de

Wilamowitz Möllendorff y Johann Mewaldt; Kalbfleisch se recuperó un poco de su enfermedad y pudo examinar una prueba impresa sin que deseara cambiar nada.

El quinto prólogo corresponde al tratado titulado *Sobre la tisana* (pp. XLVIII-LVII), que editó y prologó Otto Hartlich, al que aconsejaron H. Diels y K. Kalbfleisch; hizo los índices Gerhard Schmidt; la edición estaba preparada desde diciembre de 1916 y tuvo que esperar ocho años a que se publicara.

La introducción al tratado empieza por destacar varios textos griegos en los que se destaca la importancia de la profesión médica y del vínculo estrecho con la filosofía que mantuvo durante los primeros siglos del hipocratismo —por denominar la corriente científica, salvando las distancias, de aquellos comienzos de la medicina griega— para entrar de lleno en los rasgos biográficos más importantes de Galeno. Enseguida la profesora Rodríguez Moreno se centra en el tratado sobre la conservación de la salud y va señalando las ideas principales de Galeno que se pueden deducir de este libro: la salud no es una situación perfecta y perpetua, sino un bien limitado y frágil. Galeno dedicó en este tratado todo su afán por exponer cuanto concernía a la higiene y a la dieta, destacando la importancia que tenía para la salud el aire circundante, el movimiento y el reposo, el sueño y la vigilia, el alimento y la bebida. Por ello es esencial en este tratado la doctrina de los cuatro humores (sangre, flema, bilis amarilla, bilis negra) que sería lo equivalente a los cuatro elementos (aire, fuego, agua, tierra) según la doctrina de Empédocles; estos elementos contienen las cualidades esenciales de los cuerpos naturales: calor, frío, sequedad, humedad. Si la mezcla de estos elementos es la adecuada habrá salud, si no aparecerá alguna enfermedad o situación patológica.

El tratado está dividido en tres libros: el primero distingue lo higiénico y lo terapéutico; la salud es entendida como un estado de armonía, aunque ésta no sea absoluta; la higiene comienza desde la etapa infantil que requiere cuidados, alimentación, movimientos favorables, educación; cubre la etapa hasta los catorce años y explica cómo eliminar los residuos de sus cuerpos según la higiene. El libro segundo explica el método higiénico, los ejercicios que se han de hacer, bebidas y comidas que se han de tomar, el sueño y las relaciones



sexuales. El libro tercero está dedicado a la apotepia o forma de evacuar los residuos del cuerpo y cómo mantener su higiene, dietas y baños. Finaliza con las tres clases de fatiga: tensión, inflamación y ulcerosa. El libro cuarto habla de nuevo del ejercicio y de cómo prevenir la fatiga; se proponen tratamientos y dietas. El libro quinto se dedica al diagnóstico, tratamiento y prevención de enfermedades con el fin de llegar a la vejez con una cierta calidad de vida. Para evitar la sequedad propia de esta edad se recomienda hábitos saludables, ejercicios y masajes. El libro sexto describe las condiciones patológicas, calientes, frías y anómalas, las discrasias con sus tratamientos y regímenes. Describe la receta anunciada en el libro cuarto compuesta de jugo de manzana, cidonia o membrillo.

Sigue la introducción con la historia del texto, los códices conservados y las traducciones al latín que se han transmitido y conservado. Finaliza este análisis del texto anotando la dificultad de traducción de algunos términos específicos, cuya equivalencia actual no es fácil de concretar dado que en algunos ejemplos el término griego puede equivaler a varios términos actuales.

El texto ahora publicado ha contado con las clásicas ediciones impresas Aldina (IV.2, 1-36), Basiliense (IV, 220-287), Chartier (VI, 40-186) y Kühn (VI, 1-452). Editada con notas fue la de Cornarius, la ya señalada Aldina. Cuenta con dos traducciones al siríaco: Teófilo de Edesa y Hunain Ibn Ishaq; al árabe la tradujeron Hubais e Ishaq ibn Hunain; fueron dos las traducciones latinas: Burgundio de Pisa y Thomas Linacre; y al hebreo la tradujo Simson b. Salomo. La edición más reciente es la de Konrad Koch, publicada en 1923.

La han traducido:

a) al alemán:

Erich Beintker y Wilhelm Kahlenberg: *Erke des Galenos*. Bd. 1-2. *Galens Gesundheitslehre*. Buch

1-6. Stuttgart. 1939-1941. Corresponde a las tesis dirigidas por Martin.

b) al inglés:

Robert M. Green: *A translation of Galen's hygiene*. With an introduction by H. E. Sigerist. Springfield (III). 1951.

Le han dedicado estudios o traducciones parciales: Sabrina Grimaudo (2008), E. O. Hartlich (1910, 1913), R. Keil - E. Ehler (1968), H. Reinfried (1928), A. Wifstrand (1964), G. Wöhrle (1990), a los que habría que añadir los de Byl (1988 y 1991), Debru (2004), Gourevitch (2001), Pucci Donati (2007), Rodríguez Moreno (2013 y 2014), Sfez (1995), Terelli (1992).

La edición y publicación de este libro se inserta dentro de los Proyectos de Investigación dirigidos por Juan Antonio López Fdez (FFI2010-22159/FILO) y Luis Miguel Pino Campos (FFI2014-55220-R) sobre Galeno, que han sido financiados por los Ministerios de Ciencia y Tecnología y de Economía y Competitividad, respectivamente.

Nuestra felicitación a la doctora Rodríguez Moreno por su cuidada introducción y valiosa traducción que ha completado con cinco índices muy útiles para la investigación: el de nombres propios español-griego, de vocablos relevantes español-griego, de nombres propios y relacionados griego-español, selección de términos relevantes griego-español, y de obras citadas por Galeno.

Luis Miguel PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna